Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Micheasz odpowiedział: Jak żyje JAHWE, że będę głosił tylko to, co powie mi mój Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Micheasz odpowiedział: Jak żyje PAN! Będę głosił tylko to, co Bóg mi powie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Micheasz odpowiedział: Jak żyje JAHWE, będę mówił to, co Bóg mi rozkaże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Micheasz: Jako żyje Pan, że co mi kolwiek rozkaże Bóg mój, to mówić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Micheasz odpowiedział: Żywie JAHWE, że cokolwiek mi rzecze Bóg mój, to mówić będę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Micheasz odrzekł: Na życie Pana! Na pewno będę mówił to, co powie mój Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Micheasz odpowiedział: Jako żyje Pan, będę mówił tylko to, co powie mój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Micheasz powiedział: Na życie JAHWE, to, co powie mój Bóg, to będę mówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Micheasz zapewnił: „Na życie PANA! Będę mówił tylko to, co mi powie Bóg”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Mikajehu: - Jak prawdą jest, że żyje Jahwe, tak ja będę mówił to, co mi oznajmi mój Bóg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Міхея: Хай живе Господь, бо що лиш скаже мені Бог, це скажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Micha powiedział: Żyje WIEKUISTY, i co mi rozkaże mój Bóg, to będę mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Michajasz rzekł: ”Jako żyje JAHWE, będę mówił to, co powie mój Bóg”. |